

# **The Chinese Composite Bible**

**By**

**Gary D. Rose**

**The Chinese Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with Chinese, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.**

**Chinese Union Traditional**

**The World English Bible**

**Young's Literal Translation**

## **Ruth**

- 1** 當士師秉政的時候、國中遭遇饑荒、在猶大伯利恆有一個人帶著妻子和兩個兒子往摩押地去寄居。

**It happened in the days when the judges judged, that there was a famine in the land. A certain man of Bethlehem-judah went to sojourn in the country of Moab, he, and his wife, and his two sons.**

**And it cometh to pass, in the days of the judging of the judges, that there is a famine in the land, and there goeth a man from Beth-Lehem-Judah to sojourn in the fields of Moab, he, and his wife, and his two sons.**

- 2 這人名叫以利米勒、他的妻名叫拿俄米、他兩個兒子、一個名叫瑪倫、一個名叫基連、都是猶大伯利恆的以法他人、他們到了摩押地就住

**The name of the man was Elimelech, and the name of his wife Naomi, and the name of his two sons Mahlon and Chilion, Ephrathites of Bethlehem-judah. They came into the country of Moab, and continued there.**

**And the name of the man [is] Elimelech, and the name of his wife Naomi, and the name of his two sons Mahlon and Chilion, Ephrathites from Beth-Lehem-Judah; and they come into the fields of Moab, and are there.**

- 3 後來拿俄米的丈夫以利米勒死了、剩下婦人和他兩個兒子。

**Elimelech, Naomi's husband, died; and she was left, and her two sons.**

**And Elimelech husband of Naomi dieth, and she is left, she and her two sons;**

- 4 這兩個兒子娶了摩押女子為妻、一個名叫俄珥巴、一個名叫路得、在那裡住了約有十年。

**They took them wives of the women of Moab; the name of the one was Orpah, and the name of the other Ruth: and they lived there about ten years.**

**and they take to them wives, Moabitesses: the name of the one [is] Orpah, and the name of the second Ruth; and they dwell there about ten years.**

- 5 瑪倫和基連二人也死了、剩下拿俄米沒有丈夫、也沒有兒子。

**Mahlon and Chilion died both of them; and the woman was left of her two children and of her husband.**

**And they die also, both of them -- Mahlon and Chilion -- and the woman is left of her two children and of her husband.**

- 6 他就與兩個兒婦起身要從摩押地歸回、因為他在摩押地、聽見耶和華眷顧自己的百姓、賜糧食與他們。

**Then she arose with her daughters-in-law, that she might return from the country of Moab: for she had heard in the country of Moab how that Yahweh had visited his people in giving them bread.**

**And she riseth, she and her daughters-in-law, and turneth back from the fields of Moab, for she hath heard in the fields of Moab that God hath looked after His people, -- to give to them bread.**

- 7 於是他和兩個兒婦起行離開所住的地方、要回猶大地去。

**She went forth out of the place where she was, and her two daughters-in-law with her; and they went on the way to return to the land of Judah.**

**And she goeth out from the place where she hath been, and her two daughters-in-law with her, and they go in the way to turn back unto the land of Judah.**

- 8 拿俄米對兩個兒婦說、你們各人回娘家去罷、願耶和華恩待你們、像你們恩待已死的人與我一樣。

**Naomi said to her two daughters-in-law, Go, return each of you to her mother's house: Yahweh deal kindly with you, as you have dealt with the dead, and with me.**

**And Naomi saith to her two daughters-in-law, `Go, turn back, each to the house of her mother; Jehovah doth with you kindness as ye have done with the dead, and with me;**

- 9 願耶和華使你們各在新夫家中得平安。於是拿俄米與他們親嘴、他們就放聲而哭、

**Yahweh grant you that you may find rest, each of you in the house of her husband. Then she kissed them, and they lifted up their voice, and wept.**

**Jehovah doth grant to you, and find ye rest each in the house of her husband;` and she kisseth them, and they lift up their voice and weep.**

10 說、不然、我們必與你一同回你本國去。

**They said to her, No, but we will return with you to your people.**

**And they say to her, `Surely with thee we go back to thy people.`**

11 拿俄米說、我女兒們哪、回去罷、為何要跟我去呢、我還能生子作你們的丈夫麼。

**Naomi said, Turn again, my daughters: why will you go with me? have I yet sons in my womb, that they may be your husbands?**

**And Naomi saith, `Turn back, my daughters; why do ye go with me? are there yet to me sons in my bowels that they have been to you for husbands?**

12 我女兒們哪、回去罷、我年紀老邁、不能再有丈夫、即或說、我還有指望、今夜有丈夫可以生子。

**Turn again, my daughters, go your way; for I am too old to have a husband. If I should say, I have hope, if I should even have a husband tonight, and should also bear sons;**

**Turn back, my daughters, go, for I am too aged to be to a husband; though I had said, There is for me hope, also, I have been to-night to a husband, and also I have borne sons:**

13 你們豈能等著他們長大呢、你們豈能等著他們不嫁別人呢。我女兒們哪、不要這樣、我為你們的緣故、甚是愁苦、因為耶和華伸手攻擊我。

**would you therefore wait until they were grown? would you therefore stay from having husbands? nay, my daughters, for it grieves me much for your sakes, for the hand of Yahweh is gone forth against me.**

**for them do ye wait till that they grow up? for them do ye shut yourselves up, not to be to a husband? nay, my daughters, for more bitter to me than to you, for the hand of Jehovah hath gone out against me.`**

- 14 兩個兒婦又放聲而哭、俄珥巴與婆婆親嘴而別、只是路得捨不得拿俄

**They lifted up their voice, and wept again: and Orpah kissed her mother-in-law, but Ruth joined with her.**

**And they lift up their voice, and weep again, and Orpah kisseth her mother-in-law, and Ruth hath cleaved to her.**

- 15 拿俄米說、看哪、你嫂子已經回他本國、和他所拜的神那裡去了、你也跟著你嫂子回去罷。

**She said, Behold, your sister-in-law is gone back to her people, and to her god: return you after your sister-in-law.**

**And she saith, `Lo, thy sister-in-law hath turned back unto her people, and unto her god, turn thou back after thy sister-in-law.`**

- 16 路得說、不要催我回去不跟隨你、你往那裡去、我也往那裡去。你在哪裡住宿、我也在那裡住宿。你的國就是我的國、你的神就是我的

**Ruth said, "Don` t entreat me to leave you, and to return from following after you, for where you go, I will go; and where you lodge, I will lodge; your people shall be my people, and your God my God;**

**And Ruth saith, `Urge me not to leave thee -- to turn back from after thee; for whither thou goest I go, and where thou lodgest I lodge; thy people [is] my people, and thy God my God.**

- 17 你在那裡死、我也在那裡死、也葬在那裡。除非死能使你我相離、不然、願耶和華重重地降罰與我。

**where you die, will I die, and there will I be buried: Yahweh do so to me, and more also, if anything but death part you and me."**

**Where thou diest I die, and there I am buried; thus doth Jehovah to me, and thus doth He add -- for death itself doth part between me and thee.`**

- 18 拿俄米見路得定意要跟隨自己去、就不再勸他了。

**When she saw that she was steadfastly minded to go with her, she left off speaking to her.**

**And she seeth that she is strengthening herself to go with her, and she ceaseth to speak unto her;**

- 19 於是二人同行、來到伯利恆、他們到了伯利恆、合城的人就都驚訝、婦女們說、這是拿俄米麼。

**So they two went until they came to Bethlehem. It happened, when they were come to Bethlehem, that all the city was moved about them, and [the women] said, Is this Naomi?**

**and they go both of them till their coming in to Beth-Lehem; and it cometh to pass at their coming in to Beth-Lehem, that all the city is moved at them, and they say, `Is this Naomi?`**

- 20 拿俄米對他們說、不要叫我拿俄米、〔拿俄米就是甜的意思〕要叫我瑪拉、〔瑪拉就是苦的意思〕因為全能者使我受了大苦。

**She said to them, "Don't call me Naomi, call me Mara; for the Almighty has dealt very bitterly with me.**

**And she saith unto them, `Call me not Naomi; call me Mara, for the Almighty hath dealt very bitterly to me,**

- 21 我滿滿的出去、耶和華使我空空的回來、耶和華降禍與我、全能者使我受苦、既是這樣、你們為何還叫我拿俄米呢。

**I went out full, and Yahweh has brought me home again empty; why do you call me Naomi, seeing Yahweh has testified against me, and the Almighty has afflicted me?"**

**I went out full, and empty hath Jehovah brought me back, why do ye call me Naomi, and Jehovah hath testified against me, and the Almighty hath done evil to me?"**

- 22 拿俄米和他兒婦摩押女子路得、從摩押地回來到伯利恆、正是動手割大麥的時候。

**So Naomi returned, and Ruth the Moabitess, her daughter-in-law, with her, who returned out of the country of Moab: and they came to Bethlehem in the beginning of barley harvest.**

**And Naomi turneth back, and Ruth the Moabitess her daughter-in-law with her, who hath turned back from the fields of Moab, and they have come in to Beth-Lehem at the commencement of barley-harvest.**

- 1 拿俄米的丈夫以利米勒的親族中、有一個人名叫波阿斯、是個大財主。

**Naomi had a kinsman of her husband`s, a mighty man of wealth, of the family of Elimelech, and his name was Boaz.**

**And Naomi hath an acquaintance of her husband`s, a man mighty in wealth, of the family of Elimelech, and his name [is] Boaz.**

- 2 摩押女子路得對拿俄米說、容我往田間去、我蒙誰的恩、就在誰的身後拾取麥穗、拿俄米說、女兒阿、你只管去。

**Ruth the Moabitess said to Naomi, Let me now go to the field, and glean among the ears of grain after him in whose sight I shall find favor. She said to her, Go, my daughter.**

**And Ruth the Moabitess saith unto Naomi, `Let me go, I pray thee, into the field, and I gather among the ears of corn after him in whose eyes I find grace;` and she saith to her, `Go, my daughter.`**

- 3 路得就去了、來到田間、在收割的人身後拾取麥穗、他恰巧到了以利米勒本族的人波阿斯那塊田裡。

**She went, and came and gleaned in the field after the reapers: and she happened to come to the portion of the field belonging to Boaz, who was of the family of Elimelech.**

**And she goeth and cometh and gathereth in a field after the reapers, and her chance happeneth -- the portion of the field is Boaz's who [is] of the family of Elimelech.**

- 4 波阿斯正從伯利恆來、對收割的人說、願耶和華與你們同在。他們回答說、願耶和華賜福與你。

**Behold, Boaz came from Bethlehem, and said to the reapers, Yahweh be with you. They answered him, Yahweh bless you.**

**And lo, Boaz hath come from Beth-Lehem, and saith to the reapers, `Jehovah [is] with you;` and they say to him, `Jehovah doth bless thee.`**

- 5 波阿斯問監管收割的僕人說、那是誰家的女子。

**Then said Boaz to his servant who was set over the reapers, Whose young lady is this?**

**And Boaz saith to his young man who is set over the reapers, `Whose [is] this young person?`**

- 6 監管收割的僕人回答說、是那摩押女子、跟隨拿俄米從摩押地回來的。

**The servant who was set over the reapers answered, It is the Moabite lady who came back with Naomi out of the country of Moab:**

**And the young man who is set over the reapers answereth and saith, `A young woman -- Moabite -- she [is], who came back with Naomi from the fields of Moab,**



- 7 他說、請你容我跟著收割的人、拾取打捆剩下的麥穗、他從早晨直到如今、除了在屋子裡坐一會兒、常在這裡。

**She said, Please let me glean and gather after the reapers among the sheaves. So she came, and has continued even from the morning until now, except that she stayed a little in the house.**

**and she saith, Let me glean, I pray thee -- and I have gathered among the sheaves after the reapers; and she cometh and remaineth since the morning and till now; she sat in the house a little.**

- 8 波阿斯對路得說、女兒阿、聽我說、不要往別人田裡拾取麥穗、也不要離開這裡、要常與我使女們在一處。

**Then said Boaz to Ruth, Don't you hear, my daughter? Don't go to glean in another field, neither pass from hence, but abide here fast by my maidens.**

**And Boaz saith unto Ruth, `Hast thou not heard, my daughter? go not to glean in another field, and also, pass not over from this, and thus thou dost cleave to my young women:**

- 9 我的僕人在那塊田收割、你就跟著他們去、我已經吩咐僕人不可欺負你、你若渴了、就可以到器皿那裡喝僕人打來的水。

**Let your eyes be on the field that they reap, and go after them: haven't I charged the young men that they shall not touch you? and when you are thirsty, go to the vessels, and drink of that which the young men have drawn.**

**thine eyes [are] on the field which they reap, and thou hast gone after them; have not I charged the young men not to touch thee? when thou art athirst then thou hast gone unto the vessels, and hast drunk from that which the young men draw.`**

- 10 路得就俯伏在地叩拜、對他說、我既是外邦人、怎麼蒙你的恩、這樣顧恤我呢。

**Then she fell on her face, and bowed herself to the ground, and said to him, Why have I found favor in your sight, that you should take knowledge of me, seeing I am a foreigner?**

**And she falleth on her face, and boweth herself to the earth, and saith unto him, `Wherefore have I found grace in thine eyes, to discern me, and I a stranger?`**

- 11 波阿斯回答說、自從你丈夫死後、凡你向婆婆所行的、並你離開父母和本地、到素不認識的民中、這些事人全都告訴我了。

**Boaz answered her, It has fully been showed me, all that you have done to your mother-in-law since the death of your husband; and how you have left your father and your mother, and the land of your birth, and have come to a people that you didn't know before.**

**And Boaz answereth and saith to her, `It hath thoroughly been declared to me all that thou hast done with thy mother-in-law, after the death of thy husband, and thou dost leave thy father, and thy mother, and the land of thy birth, and dost come in unto a people which thou hast not known heretofore.**

- 12 願耶和華照你所行的賞賜你、你來投靠耶和華以色列神的翅膀下、願你滿得他的賞賜。

**Yahweh recompense your work, and a full reward be given you of Yahweh, the God of Israel, under whose wings you are come to take refuge.**

**Jehovah doth recompense thy work, and thy reward is complete from Jehovah, God of Israel, under whose wings thou hast come to take refuge.`**

- 13 路得說、我主阿、願在你眼前蒙恩、我雖然不及你的一個使女、你還用慈愛的話安慰我的心。

**Then she said, Let me find favor in your sight, my lord, because you have comforted me, and because you have spoken kindly to your handmaid, though I am not as one of your handmaidens.**

**And she saith, `Let me find grace in thine eyes, my lord, because thou hast comforted me, and because thou hast spoken unto the heart of thy maid-servant, and I -- I am not as one of thy maid-servants.`**

- 14 到了喫飯的時候、波阿斯對路得說、你到這裡來喫餅、將餅蘸在醋裡。路得就在收割的人旁邊坐下、他們把烘了的穗子遞給他、他喫飽了

**At meal-time Boaz said to her, Come here, and eat of the bread, and dip your morsel in the vinegar. She sat beside the reapers, and they reached her parched grain, and she ate, and was sufficed, and left of it.**

**And Boaz saith to her, `At meal-time come nigh hither, and thou hast eaten of the bread, and dipped thy morsel in the vinegar.` And she sitteth at the side of the reapers, and he reacheth to her roasted corn, and she eateth, and is satisfied, and leaveth.**

- 15 他起來又拾取麥穗、波阿斯吩咐僕人說、他就是在捆中拾取麥穗也可以容他、不可羞辱他。

**When she was risen up to glean, Boaz commanded his young men, saying, Let her glean even among the sheaves, and don't reproach her.**

**And she riseth to glean, and Boaz chargeth his young men, saying, `Even between the sheaves she doth glean, and ye do not cause her to blush;**

- 16 並要從捆裡抽出些來、留在地下任他拾取、不可叱嚇他。

**Also pull out some for her from the bundles, and leave it, and let her glean, and don't rebuke her.**

**and also ye do surely cast to her of the handfuls -- and have left, and she hath gleaned, and ye do not push against her.`**

- 17 這樣、路得在田間拾取麥穗、直到晚上、將所拾取的打了約有一伊法

**So she gleaned in the field until even; and she beat out that which she had gleaned, and it was about an ephah of barley.**

**And she gleaneth in the field till the evening, and beateth out that which she hath gleaned, and it is about an ephah of barley;**

- 18 他就把所拾取的帶進城去、給婆婆看、又把他喫飽了、所剩的給了婆

**She took it up, and went into the city; and her mother-in-law saw what she had gleaned: and she brought forth and gave to her that which she had left after she was sufficed.**

**and she taketh [it] up, and goeth into the city, and her mother-in-law seeth that which she hath gleaned, and she bringeth out and giveth to her that which she left from her satiety.**

- 19 婆婆問他說、你今日在那裡拾取麥穗、在那裡作工呢、願那顧恤你的得福。路得就告訴婆婆說、我今日在一個名叫波阿斯的人那裡作工。

**Her mother-in-law said to her, Where have you gleaned today? and where have you worked? blessed be he who did take knowledge of you. She showed her mother-in-law with whom she had worked, and said, The man's name with whom I worked today is Boaz.**

**And her mother-in-law saith to her, `Where hast thou gleaned to-day? and where hast thou wrought? may he who is discerning thee be blessed.` And she declareth to her mother-in-law with whom she hath wrought, and saith, `The name of the man with whom I have wrought to-day [is] Boaz.`**

- 20 拿俄米對兒婦說、願那人蒙耶和華賜福、因為他不斷的恩待活人死人。  
拿俄米又說、那是我們本族的人、是一個至近的親屬。

**Naomi said to her daughter-in-law, Blessed be he of Yahweh, who has not left off his kindness to the living and to the dead. Naomi said to her, The man is a close relative to us, one of our near kinsmen.**

**And Naomi saith to her daughter-in-law, `Blessed [is] he of Jehovah who hath not forsaken His kindness with the living and with the dead;` and Naomi saith to her, `The man is a relation of ours; he [is] of our redeemers.`**

- 21 摩押女子路得說、他對我說、你要緊隨我的僕人拾取麥穗、直等他們收完了我的莊稼。

**Ruth the Moabitess said, Yes, he said to me, You shall keep fast by my young men, until they have ended all my harvest.**

**And Ruth the Moabitess saith, `Also he surely said unto me, Near the young people whom I have thou dost cleave till they have completed the whole of the harvest which I have.`**

- 22 拿俄米對兒婦路得說、女兒阿、你跟著他的使女出去、不叫人遇見你在別人田間、這纔為好。

**Naomi said to Ruth her daughter-in-law, It is good, my daughter, that you go out with his maidens, and that they not meet you in any other field.**

**And Naomi saith unto Ruth her daughter-in-law, `Good, my daughter, that thou goest out with his young women, and they come not against thee in another field.`**

- 23 於是路得與波阿斯的使女、常在一處拾取麥穗、直到收完了大麥和小麥。路得仍與婆婆同住。

**So she kept fast by the maidens of Boaz, to glean to the end of barley harvest and of wheat harvest; and she lived with her mother-in-law.**

**And she cleaveth to the young women of Boaz to glean, till the completion of the barley-harvest, and of the wheat-harvest, and she dwelleth with her mother-in-law.**

- 1 路得的婆婆拿俄米對他說、女兒阿、我不當為你找個安身之處、使你  
**Naomi her mother-in-law said to her, My daughter, shall I not seek rest for you, that it may be well with you?**  
**And Naomi her mother-in-law saith to her, `My daughter, do not I seek for thee rest, that it may be well with thee?**
- 2 你與波阿斯的使女常在一處、波阿斯不是我們的親族麼。他今夜在場上簸大麥、  
**Now isn't Boaz our kinsman, with whose maidens you were? Behold, he winnows barley tonight in the threshing floor.**  
**and now, is not Boaz of our acquaintance, with whose young women thou hast been? lo, he is winnowing the threshing-floor of barley to-night,**
- 3 你要沐浴抹膏、換上衣服、下到場上、卻不要使那人認出你來、你等他喫喝完了、  
**Wash yourself therefore, and anoint you, and put your clothing on you, and get you down to the threshing floor, but don't make yourself known to the man, until he shall have done eating and drinking.**  
**and thou hast bathed, and anointed thyself, and put thy garments upon thee, and gone down to the threshing-floor; let not thyself be known to the man till he complete to eat and to drink;**
- 4 到他睡的時候、你看準他睡的地方、就進去掀開他腳上的被、躺臥在那裡、他必告訴你所當作的事。  
**It shall be, when he lies down, that you shall mark the place where he shall lie, and you shall go in, and uncover his feet, and lay you down; and he will tell you what you shall do.**  
**and it cometh to pass when he lieth down, that thou hast known the place where**  
**he**  
**lieth down, and hast gone in, and uncovered his feet, and lain down, -- and he doth declare to thee that which thou dost do.`**

- 5 路得說、凡你所吩咐的我必遵行。

**She said to her, All that you say I will do.**

**And she saith unto her, `All that thou sayest -- I do.`**

- 6 路得就下到場上、照他婆婆所吩咐他的而行。

**She went down to the threshing floor, and did according to all that her mother-in-law bade her.**

**And she goeth down [to] the threshing-floor, and doth according to all that her mother-in-law commanded her**

- 7 波阿斯喫喝完了、心裡歡暢、就去睡在麥堆旁邊。路得便悄悄的來掀開他腳上的被、躺臥在那裡。

**When Boaz had eaten and drunk, and his heart was merry, he went to lie down at the end of the heap of grain: and she came softly, and uncovered his feet, and laid her down.**

**And Boaz eateth and drinketh, and his heart is glad; and he goeth in to lie down at the end of the heap; and she cometh in gently, and uncovereth his feet, and lieth down.**

- 8 到了夜半、那人忽然驚醒、翻過身來、不料有女子躺在他的腳下。

**It happened at midnight, that the man was afraid, and turned himself; and, behold, a woman lay at his feet.**

**And it cometh to pass, at the middle of the night, that the man trembleth, and turneth himself, and lo, a woman is lying at his feet.**

- 9 他就說、你是誰、回答說、我是你的婢女路得、求你用你的衣襟遮蓋我、因為你是我一個至近的親屬。

**He said, Who are you? She answered, I am Ruth your handmaid: spread therefore your skirt over your handmaid; for you are a near kinsman.**

**And he saith, `Who [art] thou?` and she saith, `I [am] Ruth thy handmaid, and thou hast spread thy skirt over thy handmaid, for thou [art] a redeemer.`**

- 10 波阿斯說、女兒阿、願你蒙耶和華賜福、你末後的恩比先前更大、因為少年人無論貧富、你都沒有跟從。

**He said, Blessed be you of Yahweh, my daughter: you have showed more kindness in the latter end than at the beginning, inasmuch as you didn't follow young men, whether poor or rich.**

**And he saith, `Blessed [art] thou of Jehovah, my daughter; thou hast dealt more kindly at the latter end than at the beginning -- not to go after the young men, either poor or rich.**

- 11 女兒阿、現在不要懼怕、凡你所說的、我必照著行、我本城的人都知道你是個賢德的女子。

**Now, my daughter, don't be afraid; I will do to you all that you say; for all the city of my people does know that you are a worthy woman.**

**And now, my daughter, fear not, all that thou sayest I do to thee, for all the gate of my people doth know that thou [art] a virtuous woman.**

- 12 我實在是你一個至近的親屬、只是還有一個人比我更近。

**Now it is true that I am a near kinsman; however there is a kinsman nearer than I. And now, surely, true, that I [am] a redeemer, but also there is a redeemer nearer than I.**



- 13 你今夜在這裡住宿、明早他若肯為你盡親屬的本分、就由他罷。倘若不肯、我指著永生的耶和華起誓、我必為你盡了本分、你只管躺到天

**Stay this night, and it shall be in the morning, that if he will perform to you the part of a kinsman, well; let him do the kinsman`s part: but if he will not do the part of a kinsman to you, then will I do the part of a kinsman to you, as Yahweh lives: lie down until the morning.**

**Lodge to night, and it hath been in the morning, if he doth redeem thee, well: he redeemeth; and if he delight not to redeem thee, then I have redeemed thee -- I; Jehovah liveth! lie down till the morning.`**

- 14 路得便在他腳下躺到天快亮、人彼此不能辨認的時候、就起來了。波阿斯說、不可使人知道有女子到場上來。

**She lay at his feet until the morning. She rose up before one could discern another. For he said, Let it not be known that the woman came to the threshing floor.**

**And she lieth down at his feet till the morning, and riseth before one doth discern another; and he saith, `Let it not be known that the woman hath come into the floor.`**

- 15 又對路得說、打開你所披的外衣、他打開了、波阿斯就撮了六簸箕大麥、幫他扛在肩上、他便進城去了。

**He said, Bring the mantle that is on you, and hold it; and she held it; and he measured six [measures] of barley, and laid it on her: and he went into the city.**

**And he saith, `Give the covering which [is] on thee, and keep hold on it;` and she keepeth hold on it, and he measureth six [measures] of barley, and layeth [it] on her; and he goeth into the city.**

- 16 路得回到婆婆那裡、婆婆說、女兒阿、怎麼樣了。路得就將那人向他所行的述說了一遍。

**When she came to her mother-in-law, she said, Who are you, my daughter? She told her all that the man had done to her.**

**And she cometh in unto her mother-in-law, and she saith, `Who [art] thou, my daughter?` and she declareth to her all that the man hath done to her.**

- 17 又說、那人給了我六簸箕大麥、對我說、你不可空手回去見你的婆婆

**She said, These six [measures] of barley gave he me; for he said, "Don't go empty to your mother-in-law."**

**And she saith, `These six [measures] of barley he hath given to me, for he said, Thou dost not go in empty unto thy mother-in-law.`**

- 18 婆婆說、女兒阿、你只管安坐等候、看這事怎樣成就、因為那人今日不辦成這事必不休息。

**Then said she, "Sit still, my daughter, until you know how the matter will fall; for the man will not rest, until he has finished the thing this day."**

**And she saith, `Sit still, my daughter, till thou dost know how the matter falleth, for the man doth not rest except he hath completed the matter to-day.`**

- 1 波阿斯到了城門、坐在那裡、恰巧波阿斯所說的那至近的親屬經過。波阿斯說、某人哪、你來坐在這裡、他就來坐下。

**Now Boaz went up to the gate, and sat him down there: and, behold, the near kinsman of whom Boaz spoke came by; to whom he said, Ho, such a one! turn aside, sit down here. He turned aside, and sat down.**

**And Boaz hath gone up to the gate, and sitteth there, and lo, the redeemer is passing by of whom Boaz had spoken, and he saith, `Turn aside, sit down here, such a one, such a one;` and he turneth aside and sitteth down.**

- 2 波阿斯又從本城的長老中揀選了十人、對他們說、請你們坐在這裡、他們就都坐下。

**He took ten men of the elders of the city, and said, Sit you down here. They sat down.**

**And he taketh ten men of the elders of the city, and saith, `Sit down here;` and they sit down.**

- 3 波阿斯對那至近的親屬說、從摩押地回來的拿俄米、現在要賣我們族兄以利米勒的那塊地。

**He said to the near kinsman, Naomi, who has come back out of the country of Moab, is selling the parcel of land, which was our brother Elimelech`s:**

**And he saith to the redeemer, `A portion of the field which [is] to our brother, to Elimelech, hath Naomi sold, who hath come back from the fields of Moab;**

- 4 我想當贖那塊地的是你、其次是我、以外再沒有別人了、你可以在這裡的人面前、和我本國的長老面前說明、你若肯贖就贖、若不肯贖就告訴我。那人回答說、我肯贖。

**I thought to disclose it to you, saying, Buy it before those who sit here, and before the elders of my people. If you will redeem it, redeem it: but if you will not redeem it, then tell me, that I may know; for there is none to redeem it besides you; and I am after you. He said, I will redeem it.**

**and I said, I uncover thine ear, saying, Buy before the inhabitants, and before the elders of my people; if thou dost redeem -- redeem, and if none doth redeem -- declare to me, and I know, for there is none save thee to redeem, and I after thee.` And he saith, I redeem [it].`**

- 5 波阿斯說、你從拿俄米手中買這地的時候、也當娶〔原文作買十節同〕死人的妻摩押女子路得、使死人在產業上存留他的名。

**Then said Boaz, What day you buy the field of the hand of Naomi, you must buy it also of Ruth the Moabitess, the wife of the dead, to raise up the name of the dead on his inheritance.**

**And Boaz saith, `In the day of thy buying the field from the hand of Naomi, then from Ruth the Moabitess, wife of the dead, thou hast bought [it], to raise up the name of the dead over his inheritance.`**

- 6 那人說、這樣我就不能贖了、恐怕於我的產業有礙、你可以贖我所當贖的、我不能贖了。

**The near kinsman said, I can't redeem it for myself, lest I mar my own inheritance: take my right of redemption on you; for I can't redeem it.**

**And the redeemer saith, `I am not able to redeem [it] for myself, lest I destroy mine inheritance; redeem for thyself -- thou -- my right of redemption, for I am not able to redeem.`**

- 7 從前在以色列中要定奪甚麼事、或贖回、或交易、這人就脫鞋給那人、以色列人都以此為證據。

**Now this was [the custom] in former time in Israel concerning redeeming and concerning exchanging, to confirm all things: a man drew off his shoe, and gave it to his neighbor; and this was the [manner of] attestation in Israel.**

**And this [is] formerly in Israel for redemption and for changing, to establish anything: a man hath drawn off his sandal, and given [it] to his neighbour, and this [is] the testimony in Israel.**

- 8 那人對波阿斯說、你自己買罷、於是將鞋脫下來了。

**So the near kinsman said to Boaz, Buy it for yourself. He drew off his shoe.**

**And the redeemer saith to Boaz, `Buy [it] for thyself,` and draweth off his sandal.**

- 9 波阿斯對長老和眾民說、你們今日作見證、凡屬以利米勒和基連、瑪倫的、我都從拿俄米手中置買了。

**Boaz said to the elders, and to all the people, You are witnesses this day, that I have bought all that was Elimelech`s, and all that was Chilion`s and Mahlon`s, of the hand of Naomi.**

**And Boaz saith to the elders, and [to] all the people, `Witnesses [are] ye to-day that I have bought all that [is] to Elimelech, and all that [is] to Chilion and Mahlon, from the hand of Naomi;**

- 10 又娶了瑪倫的妻摩押女子路得為妻、好在死人的產業上存留他的名。免得他的名在本族本鄉滅沒、你們今日可以作見證。

**Moreover Ruth the Moabite, the wife of Mahlon, have I purchased to be my wife, to raise up the name of the dead on his inheritance, that the name of the dead not be cut off from among his brothers, and from the gate of his place: you are witnesses this day.**

**and also Ruth the Moabite, wife of Mahlon, I have bought to myself for a wife, to raise up the name of the dead over his inheritance; and the name of the dead is not cut off from among his brethren, and from the gate of his place; witnesses ye [are] to-day.`**

- 11 在城門坐著的眾民和長老都說、我們作見證、願耶和華使進你家的這女子、像建立以色列家的拉結、利亞二人一樣。又願你在以法他得亨通、在伯利恆得名聲。

**All the people who were in the gate, and the elders, said, We are witnesses. Yahweh make the woman who has come into your house like Rachel and like Leah, which two built the house of Israel: and do you worthily in Ephrathah, and be famous in Bethlehem:**

**And all the people who [are] in the gate say -- also the elders -- `Witnesses! Jehovah make the woman who is coming in unto thy house as Rachel and as Leah, both of whom built the house of Israel; and do thou virtuously in Ephrathah, and proclaim the Name in Beth-Lehem;**

- 12 願耶和華從這少年女子賜你後裔、使你的家像他瑪從猶大所生法勒斯的  
家一般。

**and let your house be like the house of Perez, whom Tamar bore to Judah, of the seed which Yahweh shall give you of this young woman.**

**and let thy house be as the house of Pharez (whom Tamar bare to Judah), of the seed which Jehovah doth give to thee of this young woman.`**

- 13 於是波阿斯娶了路得為妻、與他同房、耶和華使他懷孕生了一個兒子。

**So Boaz took Ruth, and she became his wife; and he went in to her, and Yahweh gave her conception, and she bore a son.**

**And Boaz taketh Ruth, and she becometh his wife, and he goeth in unto her, and Jehovah giveth to her conception, and she beareth a son.**

- 14 婦人們對拿俄米說、耶和華是應當稱頌的。因為今日沒有撇下你使你  
無至近的親屬。願這孩子在以色列中得名聲。

**The women said to Naomi, Blessed be Yahweh, who has not left you this day without a near kinsman; and let his name be famous in Israel.**

**And the women say unto Naomi, `Blessed [is] Jehovah who hath not let a redeemer cease to thee to-day, and his name is proclaimed in Israel,**

- 15 他必提起你的精神、奉養你的老、因為是愛慕你的那兒婦所生的、有  
這兒婦比有七個兒子還好。

**He shall be to you a restorer of life, and sustain you in your old age, for your daughter-in-law, who loves you, who is better to you than seven sons, has borne him.**

**and he hath been to thee for a restorer of life, and for a nourisher of thine old age, for thy daughter-in-law who hath loved thee -- who is better to thee than seven sons -- hath borne him.`**

16 拿俄米就把孩子抱在懷中、作他的養母。

**Naomi took the child, and laid it in her bosom, and became nurse to it.**

**And Naomi taketh the lad, and layeth him in her bosom, and is to him for a nurse;**

17 鄰舍的婦人說、拿俄米得孩子了。就給孩子起名叫俄備得、這俄備得是耶西的父、耶西是大衛的父。

**The women her neighbors gave it a name, saying, There is a son born to Naomi; and they named him Obed: he is the father of Jesse, the father of David.**

**and the neighbouring women give to him a name, saying, `There hath been a son born to Naomi,` and they call his name Obed; he [is] father of Jesse, father of David.**

18 法勒斯的後代記在下面。法勒斯生希斯崙、

**Now this is the history of the generations of Perez: Perez became the father of Hezron,**

**And these are genealogies of Pharez: Pharez begat Hezron,**

19 希斯崙生蘭、蘭生亞米拿達、

**and Hezron became the father of Ram, and Ram became the father of Amminadab, and Hezron begat Ram, and Ram begat Amminidab,**

20 亞米拿達生拿順、拿順生撒門、

**and Amminadab became the father of Nahshon, and Nahshon became the father of Salmon,**

**and Amminidab begat Nahshon, and Nahshon begat Salmon,**

- 21 撒門生波阿斯、波阿斯生俄備得、  
**and Salmon became the father of Boaz, and Boaz became the father of Obed,  
and Salmon begat Boaz, and Boaz begat Obed,**
- 22 俄備得生耶西、耶西生大衛。  
**and Obed became the father of Jesse, and Jesse became the father of David.  
and Obed begat Jesse, and Jesse begat David.**